

# The One With The Routine

routine n. (经常表演的) 固定剧目 一套固定舞步(或动作) [eg :The Marx brothers were famous for their comedy routine]

---

Written by: Brian Boyle  
Transcribed by: Samantha Stein

## 610 狂舞

新年摇滚舞会的预演派对 'Janine 邀请乔伊、莫妮卡和罗斯同去。'

罗斯和莫妮卡多年来一直梦想这种时刻 '两人为争取上台机会 '使出压箱底的绝技——中学时代参赛的自编舞。'

乔伊计划在排练中新年钟声敲响时亲吻 Janine。'

瑞秋和菲比搜寻莫妮卡的新年礼物 '她们请钱德帮忙找出礼物藏在什么地方。'



## 6.10 The One With The Routine

Janine gets highered to dance at the pre-taping of Dick Clark's New Year's Rockin' Eve;

she invites Joey, Monica, and Ross to come along.

This is a dream come true for Ross and Monica, but they have a hard time getting on camera, because they aren't as good as they think they are.

Joey hopes to kiss Janine at "fake midnight."

Rachel and Phoebe convince Chandler to help them search for the Christmas presents Monica is giving them.

---

[Scene: Monica and Chandler's apartment, everyone except Ross is decorating the tree.]

**Chandler:** Let me ask you, why is everybody using these **tiny lights** nowadays? I remember when people used to use big lights.

**Rachel:** That's a good story, Grandpa.

(Ross enters)

**Ross:** Hey

**All:** Hey

**Ross:** Wow, Monica's letting other people help decorate her tree! Did someone **get her drunk** again or?

**Monica:** Having a **perfectly decorated** tree is not what Christmas is about. It's about being with the people that you love.

**Phoebe:** That is nice and we're done. TADA!

TADA<俚>Usually the final proclamation when something is finished.完工

(Her side of the tree looks a **complete mess**)

**Chandler:** I dunno what it is, it just doesn't quite feel like Christmas to me.

**Monica:** Oh, here.

(She **turns the tree around** so that her side, which is perfectly decorated, is showing)

**Chandler:** See now it feels like Christmas!

### Opening Credits

[Scene: Central Perk, everyone except Phoebe and Joey are there.]

**Ross:** ∴ and that's the story of the dreidel. Now, some people **trace** the Christmas tree **back to** the Egyptians, who used to bring green palm branches into their huts **on the shortest day of the year**, symbolising life's triumph over death. And that was like 4000 years ago.

hut n. 小屋/symbolize vt. 象征 用符号表现/triumph over v. 战胜/hut n. 小屋

A dreidel is a four-sided top, played with during the Jewish holiday of Hanukkah(n. 光明节). The dreidel is used for a gambling game similar to Teetotum(n. 手转陀螺). 犹太人的陀螺



palm branch n. 棕榈枝条



**Rachel:** So, pretty much around the same time that you started telling this story.

(Joey enters)

**Joey:** Hey you guys.

**Chandler:** Hey Joe what's up?

**Joey:** I had to get out of the apartment. Janine is like stretching all over the place. Y-know, everywhere I look she's like : (He imitates her stretching, badly)

**Chandler:** I can see why that's hard to resist.

**Joey:** I like her so much!

**Monica:** Aw, I'm sorry sweetie that she doesn't feel the same way.

**Joey:** I know. And she's so sweet. I just wanna feed her grapes and brush her hair.

**Chandler:** You are aware that she's not a monkey, right?

**Ross:** I am so over Janine. I mean, yeah, at first I thought she was hot, but now she's like OLD NEWS!

old news n. 成年往事

(Janine enters)

**Janine:** Hey guys!

**Ross:** Janine!

**Janine:** I just got a call to be a dancer on a television special for New Year's Eve. It's called some sort of Dick'n Rock'n Dickie Eve.

special n. 特别节目

**Monica:** Hold it 等等! Are you talking about *Dick Clark's New Year's Rockin' Eve*?

Dick Clark's New Year's Rockin' Eve is a television program, which airs every New Year's Eve on ABC. It has been hosted by American television legend Dick Clark since its first airing on December 31, 1972. The program has typically consisted of live video of Dick Clark in Times Square in New York City, counting down until the New Year ball comes down. Since 2005, Ryan Seacrest (美国偶像主持人) has been hosting the show from Times Square while Dick Clark offers comments from a studio. After the ball drops, the focus of the program switches to pre-taped musical segments filmed in Hollywood. The special is live in the Eastern Standard Time zone, and it is delayed (adj. 延时直播) for the other time zones so that they can ring in (v. 包围) the New Year with Clark when midnight strikes in their area. ABC has broadcasted the event every year since 1972, except on New Year's Eve before 2000 (see "ABC 2000 Today" below). In the three and a half decades it has been on the air, the show has become a mainstay (n. 中流砥柱) in American New Year's celebrations. Watching the ball drop on Clark's show is considered an annual cultural tradition for the New Year's holiday. Since December 31, 2000, a pre-show, Dick Clark's Primetime New Year's Rockin' Eve has aired live from 10:00 p.m. to 11:00 p.m. The hour-long program features live reports on the festivities (n. 欢庆) in Times Square, as well as various performances. From 11:00 to 11:35 p.m., the show goes off the air for a local affiliate news break.



**Janine:** Yeah, that's what I said.

**Monica:** Oh my God! We love that show! I mean Ross and I have been watching it since I can remember!

**Chandler:** Ah, you're still just a little fat girl **inside** aren't you?  
(He kisses her on the cheek)

**Janine:** Well I'm gonna **be on it** this year. I'm gonna be one of the party people.

**Ross:** You're gonna be a party person! **Those guys rock the most!**

**Janine:** Well they said I should bring someone. (To Joey) Do you wanna be my dance partner?

**Joey:** Totally! I would love to spend New Year's with you.

**Janine:** Well actually they're **taping** tomorrow. I don't really understand why.

**Ross:** Oh, well you see **how it works is**, the part with Dick Clark in Times Square is actually live, but they tape some of the party stuff ahead of time. Yeah, not a lot of people know that.

**ahead of time** adv. 提前 提早

**Janine:** Yeah well, do you guys wanna come too?

**Ross:** Are you serious?

**Monica:** **We are there** 我们一定会去的!

(Rachel laughs)

**Chandler:** What, what are you laughing at?

**Rachel:** Well, I used to date him, but you're still going out with her!

(Gunther brings Janine a coffee)

**Janine:** Thanks. (To Monica and Ross) Great so we can **all go together!** I gotta run. **Catch you later** 回见!

(Janine leaves)

**All:** Bye!

**Ross:** Bye Janine!

**Joey:** Did she just ask me out on a date?

**Chandler:** I don't think so.

**Monica:** What are you talking about? She just invited him to the biggest party of the millennium!

millennium n. 千年

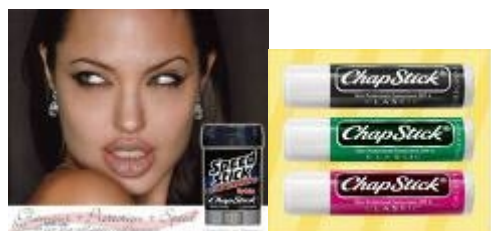
**Rachel:** Yeah, but she also invited you and Ross. Yeah, honey, I'm sorry, but I don't think that was a romantic thing.

**Joey:** Oh. Maybe. But hey I know how I can find out. We're going to a New Year's Eve party, right? So at midnight, I can kiss her. And if she kisses me back, great! Y'know? But if she says —Dude, what the hell are you doing?— I can say —It wasn't me, it was New Years!—

**Rachel:** Well, that's a lot better than Ross trying to kiss me in High School, and saying that he did it because he needed chapstick.

chap v. (使)皸裂/chapstick n. 润唇膏

**chapstick**



**Ross:** It was a dry day.

dry day n. 干燥的一天

**Monica:** We are going to *Dick Clark's New Year's Rocking Eve!*

**Ross:** Oh my God!

**Monica:** Oh my God!

**Chandler:** (To Rachel) Oh my God!

[Scene: The Set, Joey, Janine, Ross and Monica are walking in.]

**Joey:** OK, listen I've been on sets before, so let me give you a little advice, alright? It's a show, but we're just dancing, OK? It's no big deal. The important thing to remember - stay cool.

**Ross:** Got it!

(They get to the main stage)

**Ross:** (stay not cool immediately) Oh my God it's just like I dreamed it!

**Director:** OK, everyone gather up.

gather up v. 集合

(Monica and Ross push to the front)

**Monica and Ross:** —Scuse us 借过

**Director:** Here's what's gonna happen. The music's gonna start, you're gonna dance, we're gonna tape, you don't look at the camera. Any questions?

**Ross:** Yeah, I have a question. When is this gonna air?

(He and Monica laugh)

**Director:** Uh, yeah. Now you guys dance over there, you guys over there, and I want you two right around here, and everyone else spread out.

spread out v. 散开

**Monica:** We'd better not dance together because we're brother and sister.

**Ross:** Yeah, it would seem kind of weird.

**Director:** Would it same weird as coming all the way down here and then having to go home right now?

**Joey:** Ross! So when is it gonna air?

[Scene: Monica and Chandler's apartment, Chandler is there. Phoebe and Rachel enter.]

**Rachel:** Okay phoebe, you look in the kitchen, I will look in the back closet.

**Chandler:** I can save you time ladies, I'm right here.

**Phoebe:** Yeah, Chandler why don't you take a walk? This doesn't concern you 这事和你无关.

take a walk v. 出去走走 散步

**Rachel:** We are looking for our Christmas presents from Monica.

**Chandler:** What? That's terrible!

**Phoebe:** No-no, we do it every year!

**Chandler:** Oh well, that makes it not terrible.

**Phoebe:** No, yeah, we never find them! She's always best at us that wily minx.

best vt. <口>打败胜过[eg: Joe was bested in the debate]<俚>欺骗/wily adj. 老谋深算的/minx <古>妓女 荡妇/wily minx n. 老狐狸

**Rachel:** Don't worry, we're just gonna search here for an hour, then we're gonna go over to Joey's and search, OK?

**Chandler:** No not okay, you can't look for Monica's presents!

**Phoebe:** But we have to!

**Chandler:** No, you don't have to, and you can't because I live here too.

**Phoebe:** Well then, you should look with us.

**Chandler:** Why?

**Rachel:** Chandler, aren't you worried about what to get Monica for Christmas?

**Chandler:** No, I have a great idea for a present for her.

**Phoebe:** Oh, that's it? (Mimics Chandler) A great idea!



**Rachel:** Chandler, *that's not enough*. I mean what if she gets you a great present, two medium presents, and a bunch of little presents? And you've just gotten her one great present? I mean *that's just gonna make her feel bad*. *Why would you do that to her* Chandler? Why? Why?

**Chandler:** If I help, we can find—em faster!

**Rachel:** That's right!

(Phoebe looks under the couch)

**Phoebe:** Ooh ooh, we have a *live one*!

*live one* <美俚>随便花钱的人 冤大头 容易受骗上当的人

**Rachel:** Oh, it's a *Macy's* bag!

(Phoebe *tips it upside down*, and a shoe falls out)

**Phoebe:** Ooh, *who's it for*?

**Rachel:** (Reading) Dear losers, do you really think I'd hide presents under the couch? P.S. Chandler, I knew they'd break you.

*break vt.* 使透露 使说出

**Phoebe:** Uh-oh. She may be onto us.

*be onto sb v.* 充分了解某人

**Rachel:** We are so gonna find them this year.

**Chandler:** Y—know when you guys said you *were gonna* go across the hall and look, you don't, you don't do that every year do you?

**Rachel:** Yeah.

**Chandler:** You don't, like *go into the back of my closet*, and look under my gym bag or anything?

**gym bag**



**Phoebe and Rachel:** No, we never do that

(They turn away and couldn't help laughing.)

**Chandler:** Because **that's where** Joey gave me some stuff to store that I've never seen before in my life! Okay, that did not just happen! (He **does a weird clicky motion** with his fingers, that kinda hard to describe.)

[Scene: The Set, everyone is dancing.]

**Monica:** Okay, here comes another camera.

**Ross:** Right. No biggie. Stay loose.

biggie<俚>Something that is considered big or important[eg: Her new movie is expected to be a biggie]/no biggie <口>没什么大不了/stay loose <口>放松

(As the camera passes by, they start to dance really rigid, but the camera is **facing the other way**.)

rigid 'Not flexible or pliant(adj. 柔软的); stiff.

**Ross:** Why do they keep doing that?

**Monica:** If we wanna **get on camera**, I think we have to get up on one of those platforms. They've been taping those people up there all day.

**Ross:** Right.

(They move towards a platform, dancing really strangely as they go)

**Ross:** Hey, what'd you guys do to **get up on there**?

**Girl:** We learned how to dance.

**Monica:** Oh yeah? Well when you learned how to dance 'did you forget how to **put on underpants**?

**Ross:** Yeah!

(Camera pans to Joey and Janine)

**Janine:** Hey! You're a good dancer!

**Joey:** Really?

**Janine:** Yeah, well you'd be better if you just loosened your hips a little.

**Joey:** What do you mean?

**Janine:** Like this.

(She pulls Joey towards her and dances really close to him.)

**Janine:** That's it, feel the rhythm. That's better.

**Joey:** Uh-huh.

**Director:** (To Joey) Okay, you're dancing with that girl over there.

**Joey:** No-no-no-no-no we came together!

**Director:** I don't see it. (To Janine) You are dancing with the tall guy over there. Tall guy, raise your hand! (He does. Janine goes over to him.)

**Joey:** No-no hey buddy, please let me dance with that girl, I really like her and I think I have a shot.

**Director:** Really, y-think so? I don't..

(He leaves, and this girl grabs Joey and starts dancing really wild.)

### **Commercial Break**

[Scene: Monica and Chandler's apartment, Phoebe and Rachel are there and Chandler enters.]

**Chandler:** I couldn't find anything at Joey--Hey-hey, oh hey!

**Rachel:** Yeah, we found them. They were in the guest room closet behind some coats.

guest room n. 客房

**Phoebe:** Yeah, and you have nothing to worry about 'cuz they're all crap!

**Chandler:** Those are my gifts, I got those for you.

**Phoebe:** Ohhh. Thanks Chandler they're great!

**Rachel:** Well Chandler, what is this very weird, metal A Z thing?

**Chandler:** Those are book ends! That's a great gift!

book end n. 书夹 书靠



**Phoebe:** Oh, okay, I'm sorry, thank you for my azzz.

**Rachel:** Ha!

**Chandler:** Make sure you put all that stuff back in the closet, okay?

**Rachel:** Yes, okay, oh, by the way, I just gotta say, I think it's really nice of you that even after you've moved, you still keep storing that stuff for Joey!

(Chandler does the weird clicky thing again.)

[Scene: The Set, the girl is still dancing with Joey.]

**Joey:** (sees Janine leave the set with the tall guy) Hey-hey dancer girl! Can I go to the bathroom? I just.. (The girl starts dancing really close to him, so he picks her up, twirls her round, and puts her against a platform) Here we go. (He walks away to find Monica and Ross doing a really out of place dance) Looking good Gellers!

twirl vt. 使快速转动/out of place adv. 不在适当的位置 不合适

**Ross:** We know 那还用说!

**Monica:** Hey, see that snippy guy over there? He's the one who decides who gets up on the platform. We should go dance by him.

snippy <口>很粗鲁的 傲慢的 拽

**Ross:** Okay.

(They dance over to him.)

**Director:** Okay, everybody hold 全部停下!

(Ross and Monica high-five)

**Director:** Next on the platforms are: (He points to the right of Ross and Monica, so they dance over to where he's pointing to. He points away from them) : you two! And: (He points the other way, and Ross and Monica follow his arm. Again he points away.) : You two!

**Monica:** Excuse me, sir, would it help if I weren't wearing underpants?

**Ross:** Monica! (Pause) Would it? (The director shakes his head.) How about me?

(The director shakes his head again.)

[Scene: The Men's Bathroom, the tall guy is there as Joey enters.]

**Joey:** Hey! Tall guy! Hey, listen, I wanted to talk to you about that girl that you're dancing with.

**Tall Guy:** She's nice, huh? To think I almost brought my wife to this!

**Joey:** Yeah, yeah, okay. Uh, look buddy, I came with that girl, and I had this plan to kiss her at the new years countdown - I'm trying to win her over, so I was wondering if..

win her over v. 赢得她的心

**Tall Guy:** No I don't think so.

**Joey:** Oh come on man, you can dance with my partner, she's real, uh, mellow!

mellow <美俚>极好的 令人愉快的

**Tall Guy:** Look, are you dating this girl you came with?

**Joey:** Well, I was hoping after tonight that maybe I could you know :

**Tall Guy:** No, no. She's fair game if you ask me, sorry buddy!

fair game n. 准许捕猎的猎物 可攻击的对象 公平竞赛

**Joey:** Alright, alright, hey y-know fair is fair I mean, (he pretends to wash his hands) if you're right, you're right, what can I say, but hey oh no! (He throws water on the guy's pants)

**Tall Guy:** God! What are you, in second grade?

second grade n. 小学二年级

**Joey:** Hey, now you're the one who wet his pants. (He throws another handful on him and runs out)

[Scene: Central Park, Rachel Chandler and Phoebe walk in to find Monica's hidden presents]

**Rachel** 'You guys, I'm telling you Monica would not hide the presents down here.

**Chandler** 'No, but she did. Look, there's that old hippie I've always wanted.

hippie n. 嬉皮 嬉皮模样的年青人

**Rachel** 'Well 'you know what, If they are here, Gunther knows about it.

**Phoebe** 'And I could get it out of him. He's had a huge crush on me. No-No, That's not fair to play with his head, though. You do it.

get sth out of sb 从某人口中套出某事

**Rachel** 'Okay. (comes over to Gunther and grabs his left hand) Hey, Gunther. Hi. (rubbing his hand) Getting to be that holiday time again, huh?

**Gunther** 'Yes, it's like a miracle.

**Rachel** 'You know, I was thinking, you know, since it's the time of giving gifts 'I was wondering, are there any presents around here for me? You know what I mean?

**Phoebe** 'I think I found them.

**Chandler** 'That's the Toys for Tots collection bin.

**tot n. 小孩**/ Toys For Tots is a program run by the United States Marine Corps Reserve which donates toys to children whose parents cannot afford to buy them gifts for Christmas. The program was founded in 1947 by Major(n. 少校) Bill Hendricks. The familiar logo of a train with the name on it was created by artists at Walt Disney Studios. The Marine Toys for Tots Foundation, a 501 (c)(3) charity, serves to fund, raise funds for, and support the program. The mission of the program "is to collect new, unwrapped(打开的) toys during October, November and December each year, and distribute those toys as Christmas gifts to needy(adj. 贫穷的) children in the community in which the campaign is conducted." Marines passing out toys will frequently be in full dress blue uniform.



**collection bin**



**Phoebe** 'That's awfully convenient, don't you think?

**awfully adv. 非常 很**

**Chandler** 'For the tots it is.

**Rachel** 'Hey, you guys, guess what.

**Phoebe** 'Did you find them?

**Rachel** 'No, Gunther fainted.

faint vi. 昏晕 昏倒

[Scene: The Set, Monica and Ross are dancing. Background Music : Trouble With Boys]

**Monica:** Man, this sucks! You know if Mom and Dad don't see us on TV after we made them so jealous, I mean, who's gonna be the losers then?

**Ross:** Hey, I know what'll get us up on a platform!

**Monica:** What?

**Ross:** The routine!

**Monica:** Ross, we haven't done the routine since middle school.

**Ross:** Hey, when the snippy guy sees the routine, he'll wanna build us our own platform!

**Monica:** Was it really that good?

**Ross:** We got honourable mention in the brother/sister dance category! Look, it's almost fake midnight, do we really have any other choice?

mention n. 传令嘉奖 提名表扬/honourable mention n. 荣誉奖/

**Monica:** Okay, let's do it. Mom and Dad are gonna be so faced!

faced <俚> describing a person who is severely intoxicated(adj. 极其兴奋的)

(They move into a space, and Ross points to his eyes and then to hers)

**Monica:** 5 6 7 8!

(They start the routine. However hard I try, I really cannot describe it. You will have to watch it. I'm sorry.)

(When they finish, they walk over to the director)

**Ross:** So, do we really have to ask who's going up on the platform next?

**Director:** Oh no! You get up there and do that again exactly like that!

**Monica:** Yes! (They run over to a platform)



**Director:** (To Cameraman) **Make sure** you get this, they're gonna want it for the bloopers show. (To everyone) Alright cut! Listen up everyone, when we start again it's gonna be the countdown to new years, so **I wanna see everybody's excitement.**

cameraman n. 摄影师/blooper 'A mistake or accident or an embarrassing moment. 大挫折

[Cut to Joey and Janine]

**Tall Guy:** Hey, guy, you have about three seconds to **get away from** my partner.

**Director:** What's going on over here?

**Joey:** Uh, take a look at the guy's pants! I mean, I know you told us to show excitement, but don't you think he went a little overboard?

go overboard <Idiom>To go to extremes, especially as a result of enthusiasm. 玩过火  
High 过头

**Director:** What's the matter with you? Get out of here!

**Joey:** Yeah, take a hike wetpants!

take a hike <俚>To leave because one's presence is unwanted. Often used in the imperative(n. 祈使语气).

(The director pushes the Tall Guy away)

[Cut to Ross and Monica, who are finally on a platform!]

**Ross:** Can you believe this? We're gonna be on the platform for the Millennium moment!

**Monica:** I know! Hey, you haven't been practising the routine, have you?

**Ross:** No!

**Monica:** Me too!

**Ross:** Hey, when the music **starts up again**, I was thinking of maybe **going into the robot**, y-know? (He mimics a robot)

**Monica:** Ross, I think we should **stick to** the routine, we don't wanna look stupid!

**Director:** Alright we're back! Ten seconds left here we go! Ten! Nine! Eight! Seven! (He continues to count as we hear Joey think)

**Joey's Head:** Okay, *it all comes down to this*. Whatever happens, happens. Destiny.

*come down to* '(=come right down to) Amount to or be reduced to 归结为

**All:** Three, Two, One!

**Director:** Cut!

**Joey:** No! Year! Happy No Year!

**Director:** Okay, *here's where* we go to the *live shot of* Times Square, nice work everyone *that's a wrap* 收工!

*wrap n. (电影)拍摄完工*

(Everybody leaves although Monica and Ross who covers their ears are still dancing)

**Monica:** What did that snippy guy say?

**Ross:** I think he's *kicking out* anyone who's not dancing. So just keep dancing.

[Scene: Monica and Chandler's apartment, Chandler and Rachel are there, and Phoebe enters with the Chick and the Duck.]

**Phoebe:** Hey! Look who I found!

**Chandler:** Oh, hey guys!

**Phoebe:** Y-know, birds *have a very good sense of direction*, and I thought maybe they could help us find where the presents are hidden.

**Chandler:** Yes, if the presents are *hidden south for the winter*.

**Phoebe:** Or we could just follow your clever jokes - any ideas? No! Didn't think so! Okay, c'mon guys, show us where the presents are!

**Chandler:** Oh, the duck seems to think that Monica *got me garbage*! Hmm, I wonder what I could get Monica that's as good as garbage?

**Phoebe:** Hmm, how about my azzz?

(Rachel sits on the window seat, and knocks against it)

**Rachel:** Hey, this is hollow.

**Phoebe:** What?

**Rachel:** This bench, it's hollow! I can't believe I never knew that!  
(She **pushes** all the pillows **off** it and opens it up) Oh, the presents!!!

bench n. 长凳 长椅



**Phoebe:** No, don't **look directly at** them!

**Chandler:** What?

**Phoebe:** Alright, no, we could look at them!

**Rachel:** Oh, this one's for me!

**Phoebe:** Oh, this one's for Chandler. Here.

**Chandler:** Oh great!

**Phoebe:** And the big one's for me!

**Rachel:** Ooh, let's open them!

**Chandler:** Okay! Okay! Okay!

**Phoebe:** Hee hee!

**Chandler:** Wait a minute, we can't do this.

**Phoebe and Rachel:** Why?

**Chandler:** I don't wanna know what Monica **got me**. Y'know? I mean, look, I'm sure she **worked really hard at** getting you a present, and

wanting to surprise me, and you guys are gonna ruin that, and I, look we have to put these back, this is not what Christmas is about.

**Rachel:** Whatever Linus, I'm opening mine.

**Linus** :钱德勒等人发现了莫尼卡藏着的给他们的礼物。钱德勒为了避免扫莫尼卡的兴，希望大家不要拆。但瑞秋说：「莱纳斯(Linus)」不管怎样，我将打开我的礼物看看。「莱纳斯是《花生》(PEANUTS)漫画中养史诺比(Snoopy)的查理·布朗的好朋友，他总是拿着一块安全毯，他不做过分的事情，而他的姐姐露茜则老是嘲笑他。chandler说的这段话特别像 PEANUTS FAMILY 里的 LINUS，就是整天抱着 security blanket 的小男孩，说话很有哲理，而且他总说「this is not what Christmas is about」/ Linus van Pelt is Charlie Brown's best friend and one of the characters in Charles M. Schulz's comic strip(n. 连环漫画) Peanuts. He first appeared on September 19, 1952; however, he was not mentioned by name until three days later. He was first referenced two months earlier, on July 14. On the various specials, Christopher Shea first voiced Linus Van Pelt in 1965. His younger brother, Stephen, voiced Linus from 1971 until 1975. Various actors (among them Jeremy Miller of Growing Pains fame) have played Linus since then.



**Chandler:** Nobody is opening anything ok? Look, I don't know about you guys, but I wanna see the look on Monica's face when I give her my present, and I'm sure she wants to see the look on my face when I get mine. So please, please, can we just, can we put them back?

**Phoebe:** Will you get us better gifts?

**Chandler:** Fine!

(Monica enters, and they throw the gifts behind them.)

**Monica:** Hey guys! You found the presents? Chandler, you let them find the presents? Great! Do you know how long it took me to find you 帮你找到 that water purifier?

water purifier n. 滤水器



**Chandler:** That's what you got me?

**Phoebe:** Oh yes, I see what you mean. That look is priceless.

priceless <口>极为有趣的 极为荒唐的

(Rachel leans over to look at him.)

[Scene: Joey and Janine's apartment, they both enter.]

**Joey:** Home sweet home, huh? Nice to, uh, get back to reality. Plus we know how the New Year's gonna go off. I guess there's no reason for all that Y2K panic, y'know? Anyway, g'night!

go off v. 进行/ Y2K abbr. = Year 2000 Problem 千禧危机, 千年虫, 千年问题 (千年问题可以追溯到二十世纪六十年代. 当时计算机内存非常宝贵, 故而编程人员一直借助使用 MM/DD/YY 或 DD/MM/YY 即月/日/年或日/月/年的方式来显示年份, 但是当年序来到公元 2000 年的 1 月 1 日, 系统却无法自动辨识 00/01/01 究竟代表 1900 年的 1 月 1 日 '还是 2000 年的 1 月 1 日, 所有的软硬件都可能因为日期的混淆而产生资料流失 `系统死机 `程序紊乱 `控制失灵等问题, 如此所造成的损失以及灾难是无法估计想像的)

**Janine:** Joey.

**Joey:** Yeah?

**Janine:** (She takes his hands) 3, 2, 1. (She kisses him for a long long time) Happy New Year.

**Joey:** Oh, yoi. (at a loss) What was that for?

**Janine:** Well, I don't know tonight when they yelled cut and we didn't get to kiss, I was really, really, disappointed, and I just, really wanted to kiss you

**Joey:** Really? In the moment, I really wanted to kiss you too. In the moment.

**Janine:** In the moment, yeah.

**Joey:** But only in the moment. So do ya wanna kiss again?

**Janine:** Sure, New Year's Eve is only two weeks away. Can you wait?

**Joey:** No.

**Janine:** Me neither.

**Joey:** 3, 2,

**Janine:** Joey, you don't have to count down every time we kiss.

**Joey:** Uh, yeah, okay. Except I sorta felt like I needed a couple of seconds to get ready.

(They kiss to the music of Auld Lang Syne)

auld lang syne n. <苏格兰>美好的昔日

### Ending Credits

[Scene: Monica and Chandler's apartment, everyone except Joey is there.]

**Monica:** We were on the platform, ready to dance the world into the new Millennium, and the guy yelled —CUT!—

**Phoebe** 'So Joey didn't get to kiss Janine?

**Ross** 'Nope, he sure didn't.

**Rachel** 'So 'I guess that means that you guys are still tied.

**Ross** 'I don't know about that. I think she saw us do our routine. I may have boogied right into first place 一进去 刚开始.

boogie n. 摇滚乐 (随着摇摆舞音乐节奏)摆动身体

**Rachel:** Uh, wait, so you guys are telling me you actually did the routine from eighth grade?

**Monica:** Yeah. But of course we had to update it a little bit. (To Ross) Hey, by the way, great thinking about catching me!

**Rachel:** —Cuz I was gonna say there's no way you could've done the end the way you guys did it back then!

**Monica:** What? We could do it!

**Ross:** I don't know, I mean you were a lot bigger, I mean, stronger back then.

**Monica:** I can do it, okay? Come on, let's go. (She and Ross get up)

**Monica and Ross:** 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 (Ross runs to be caught by Monica, but she moves out of the way)

**Monica:** I can't do it! (Ross falls into Monica's room)

**Chandler:** Now you do that, you're on TV.

**End**